

Porównanie tłumaczeń Izajasza 66:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	i uczynię wśród nich znaki i poślę spośród nich ocalonych do — narodów, z Tharsis i Fud i Lud i Mosoch i Tubalkain i do — Hellady i do — wysp — daleko, [które] nie słyszały Mojego — imienia ani widzieli — chwały Mej, i ogłoszę Mą — chwałę w — narodach.
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I ustanowię wśród nich znak.* ** I odeślę od nich uchodźców*** do narodów, do Tarszisz, Pul i Lud – wyciągających łuk – do Tubal i Jawan,**** odległych wysp, które nie słyszały wieści o Mnie i nie widziały mojej chwały, i będą zwiastować moją chwałę wśród narodów.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Uczynię wśród nich znak. I odeślę ich ocalonych do narodów, do Tarszisz, do Pul i Lud — gdzie wyciągają łuk — oraz do ziemi Tubal i Jawan i do odległych wysp, które nie słyszały wieści o Mnie i nie widziały mojej chwały. Tam będą ogłaszać moją chwałę wśród narodów.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I ustanowię wśród nich znak i wyślę ocalałych spośród nich do narodów do Tarszisz, Pul i Lud, a tych, którzy naciągają łuk — do Tubala i Jawan, do wysp dalekich, które nic o mnie nie słyszały i nie widziały mojej chwały; i będą głosić moją chwałę wśród narodów.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I położę na nich znak, a poślę z tych, którzy zachowani będą, do narodów przy morzu do Pul i Lud, którzy ciągną łuk do Tubala, i do Jawanu, na wyspy dalekie, które nic o mnie nie słyszały, i nie widziały chwały mojej; i będą opowiadały chwałę moją między narodami.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I włożę na nie znamię, i poślę z tych, którzy zachowani będą, do narodów na morze, do Afryki i do Lidyjczyków ciągnących strzały; do Włoch i do Grecyji, do wysep daleko, do tych, którzy nie słyszeli o mnie i nie widzieli chwały mojej, i opowiedzą chwałę moją poganom.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Ustanowię u nich znak i wyślę niektórych ocalałych z nich do narodów Tarszisz, Put, Lud, Meszek i Rosz, Tubal i Jawan, do wysp dalekich, które nie słyszały o mojej sławie ani nie widziały mojej chwały. Oni rozgłoszą chwałę moją wśród narodów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem umieszczę na nich znaki tych, którzy spośród nich ocaleli, wyślę do narodów, do Tarszisz, Pul i Lud, do

¹⁾ Tj. (1) uczynię cud (<x>230 78:43</x>; <x>300 32:20</x>); (2) uczynię ich znakiem (<x>330 14:8</x>); (3) umieszczę wśród nich rozpoznawalny znak (<x>230 74:4</x>).

²⁾ <x>290 7:14</x>; <x>290 11:10</x>; <x>290 55:12-13</x>

³⁾ <x>360 3:1-5</x>; <x>510 2:1-12</x>

⁴⁾ Tarszisz to być może wsp. Hiszpania, Pul (l. Put) – Libia, Lud – starożytna Lidia, a wsp. Turcja; Tubal – wsp. Turcja; Jawan – Grecja (zob. <x>330 27:10</x>; <x>330 27:12-25</x>; <x>330 27:13</x>).

⁵⁾ <x>470 28:18-20</x>

			Mesech i Rosz, do Tubal i Jawan, do dalekich wysp, które nie słyszały żadnej wieści o mnie i nie widziały mojej chwały, i będą zwiastować moją chwałę wśród narodów.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Umieszczę wśród nich znak i wyślę ocalałych spośród nich do narodów, do Tarszisz, Pul i Lud, do Meszek, Tubal i Jawan, do wysp dalekich, które niczego o Mnie nie słyszały i nie widziały Mojej chwały. Ogłoszą Moją chwałę wśród narodów.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dam im znaki poślę ocalałych spośród nich do narodów: do Tarszisz, Put, Lud, Meszek, do Rosz, Tubal i Jawan, do wysp dalekich, gdzie jeszcze nie słyszano o Mnie i nie widziano mojej chwały. Oni będą głosili moją chwałę wśród narodów
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Ustanowię wśród nich znak i wyślę ocalałych spośród nich do obcych ludów: do Tarszisz, Puf, Lud, Meszek, Rosz, Tubal i Jawan, do wysp dalekich, które nie słyszały nic o mnie i nie widziały mej chwały. I głosić będą chwałę moją wśród [obcych] narodów.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І оставлю на них знаки і в народи відішлю тих, що з них спаслися, до Тарсиса і Фуда і Луда і Мосоха і Товила і до Греції і до островів далеко, які не почули моє ім'я, ані не побачили моєї слави, і сповістять мою славу в народах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Położę na nich znak i z nich wyślę rozbitków do ludów, by głosili Mą chwałę pomiędzy narodami; do Tarszyszu, do Pula i Luda, do tych, co napinają łuk; do Tubala i Jawana na dalekie wyspy, co nie słyszały o Mnie wieści, ani Mej chwały nie widziały.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"I umieszczę pośród nich znak, a niektórych z ocalałych wyślę do narodów – do Tarszisz, Pul i Lud, napinających łuk, do Tubalu i Jawanu, na dalekie wyspy, które nie słyszały wieści o mnie ani nie widziały mej chwały; i opowiedzą o mej chwale między narodami.